

The Use of the Fine Arts in Foreign Language Teaching for Improving the Speaking Skills of German Learners

Vol. 13, No. 6, Tome 72
pp. 39-64
January & February
2023

Anita Amiri* 

Abstract

The aim of this study was to examine the role of the visual arts in promoting language competence in adult learners of the German language. The first part of this article explains why the use of fine arts in foreign language teaching is recommended. The second part shows how language and artistic images can be combined as two interdisciplinary poles and effectively improves speaking skills. The practical part of this post included a preliminary study as well as a pretest-posttest design with a control group. The study takes place in four 90-minute sessions. In the first session, the pre-test is carried out with the help of oral questions from the test "German for Immigrants". The data is analyzed and the results are included. Furthermore, based on a didactic concept with the help of a artwork by the Austrian artist Albert Paris Gutersloh will be shown how art can be used specifically in language teaching to improve the language skills. At the end of the two sessions there is a 90-minute post-test. The data analysis is carried out according to the test criteria "German for immigrants". The results indicated the effectiveness of arts in improving language learners' language skills, particularly in the effective use of vocabulary and grammar skills. It can therefore be concluded that the visual arts can be used well as an effective visual medium to promote educational goals, particularly language skills.

Keywords: fine arts, foreign language teaching, speaking skills, motivation, intercultural skills

Received: 22 June 2021
Received in revised form: 5 August 2021
Accepted: 21 August 2021

* Corresponding author: Assistant Professor of German Language Teaching, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran; E-mail: a_amiri@sbu.ac.ir,
ORCID ID: <https://orcid.org/0003-0003-0966-4375>

The use of the fine arts in foreign language teaching for improving the speaking skills of German learners

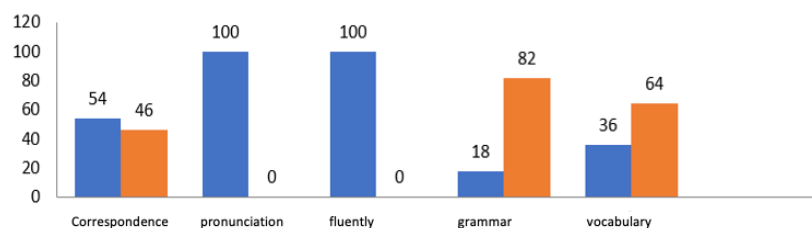
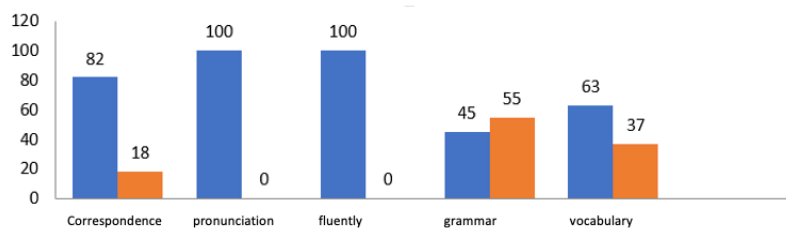
The aim of the present work is to examine the role of visual arts in improving the speaking skills of learners of German. Addressing the issue of improving speaking skills in foreign language teaching is a very important issue. In particular, when language learners in the classroom lack motivation to learn and speak and express their opinions, this problem can disrupt the educational process. On the contrary, if learners feel engaged and motivated by the topic, it will have a direct impact on their speaking skills in a meaningful way. Getting a language learner to speak has always been a difficult task. With the help of visual arts, it is possible to create conditions for creative thinking and interaction in the classroom.

Obviously, many learners achieve the pedagogical requirements in the skills 'writing, reading and listening' during their school or university education, while 'speaking' as a very essential skill receives little attention. The main problems that can severely impair "speaking" in a foreign language are related to the lack of vocabulary and knowledge of grammar. Sometimes, for example, when speaking or forming a sentence, we don't think of the word we want and we try to search for a word with the same meaning or a similar combination. Sometimes we are forced to start over the sentence again or we completely regret our words due to the pressure and worry that the listener will not listen to us because we have taken a lot of time to search for vocabulary. There is no doubt that nothing prevents us from speaking fluently as much as trying to find the words absolutely necessary to translate our thoughts into a foreign language. Therefore, the vocabulary that is actively available to us should be seen as one of the most important prerequisites for improving the ability to speak. On the other hand, the results of qualitative studies in the field of German as a foreign language showed that, insufficient motivation while learning a foreign language had negative effects on the speaking skills of German learners. In this sense, motivation means like the ability to focus on a specific task or topic for a specific amount of time. From this it can be

concluded that the lack of motivation has a direct effect on the lack of concentration and reduces the ability to speak. This raises the question of how one can contribute to the promotion of motivation and at the same time deepen the problem of missing vocabulary storage and grammatical knowledge for active speaking in foreign language lessons. Here we can mention the topic of art in education. The first step in using artistic imagery in language learning is to select a suitable concept that largely corresponds to the pedagogical criteria. For this purpose, one can be a "criteria catalogue", which is used for language teaching according to criteria such as study group and authenticity, and the next step is the preparation of a lesson plan.

This article consists of two parts, i.e., a theoretical and a practical part. The first part of this article explains why visual arts are used in foreign language teaching. The second part shows how language and visual arts can be used effectively as two interdisciplinary poles to improve speaking skills. The concept consists of a comprehensive pre-study with a control group. It was conducted in four ninety-minute sessions. In the first session, a pre-test was carried out using a few oral questions from the "German for Immigrants" test. After recording, the data were analyzed and the results presented. Then, based on a work of art by the Austrian artist Albert Paris Gütersloh, a concept was developed and shown how art can be used in foreign language lessons to improve speaking skills.

After the completion of two ninety-minute sessions, a post-test took place. The data was evaluated using the test criteria "German for immigrants".

Chart 1.*Descriptive statistics for pretest***Chart 2.***Descriptive statistics for posttest*

The results of the research indicated the effectiveness of arts in improving language learners' speaking skills, particularly in the effective use of vocabulary and grammatical knowledge. Therefore, it can be concluded that visual arts can be used as an effective visual medium to promote learning goals, especially speaking skills. It should be said that the results of this article can be useful not only for learners of German but also for learners of other foreign languages.



دوماهنامه بین‌المللی

د ۱۳، ش ۶ (پیاپی ۷۲)، بهمن و اسفند ۱۴۰۱، صص ۳۹ - ۶۴

مقاله پژوهشی

<http://dorl.net/dor/20.1001.1.23223081.1401.0.0.115.7>

بهره‌گیری از هنرهای زیبا در آموزش در جهت ارتقای مهارت‌های گفتاری فراگیران زبان آلمانی

آنی‌تا امیری*

استادیار آموزش زبان آلمانی، دانشگاه شهید بهشتی تهران، ایران.

تاریخ پذیرش: ۱۴۰۰/۰۵/۳۰

تاریخ دریافت: ۱۴۰۰/۰۴/۰۱

چکیده

پژوهش حاضر با هدف بررسی نقش هنرهای زیبا در ارتقای مهارت‌های گفتاری در بین فراگیران بزرگسال زبان آلمانی انجام شد. در این پژوهش، از روش‌های کتابخانه‌ای و میدانی برای گردآوری اطلاعات استفاده شد. بخش اول این مقاله به تبیین چرایی استفاده از هنرهای زیبا در آموزش زبان‌های خارجی می‌پردازد. بخش دوم نشان می‌دهد چگونه زبان و الگوهای تصویری هنری می‌توانند به صورت دو قطب میان‌رشته‌ای درهم آمیخته و در جهت بهبود مهارت‌های گفتاری مؤثر واقع شوند. طرح پژوهشی از نوع پیش‌مطالعه‌ای و طرح پیش‌آزمون - پس‌آزمون با گروه کنترل خواهد بود. طرح در چهار جلسه نود دقیقه‌ای انجام می‌شود. در جلسه اول، پیش - آزمون با کمک سؤالات شفاهی آزمون «آلمانی برای مهاجران» اجرا می‌شود. پس از ضبط، داده‌ها تحلیل و نتایج معرفی می‌شوند. در ادامه با استفاده از یک طرح آموزشی با کمک اثر هنری از هنرمند اتریشی، آلبرت پاریس گوترزولو نشان داده خواهد شد که با چه روش‌هایی می‌توان به صورت هدفمند از هنر در آموزش در جهت بهبود مهارت‌های گفتاری بهره‌مند شد. بعد از اتمام دو جلسه نود دقیقه‌ای پس‌آزمون برگزار می‌شود. داده‌ها با کمک معیارهای آزمون «آلمانی برای مهاجران» مورد تجزیه و تحلیل قرار می‌گیرند. نتایج پژوهش حاکی از اثربخشی هنر در بهبود مهارت‌های گفتاری زبان‌آموزان، به خصوص در استفاده مؤثر از واژگان و دانش دستوری بود. بنابراین، می‌توان نتیجه گرفت که می‌توان از هنرهای زیبا به عنوان رسانه تصویری مؤثری در جهت پیش‌برد اهداف آموزشی به‌ویژه مهارت‌های گفتاری به‌خوبی استفاده کرد.

واژه‌های کلیدی: هنرهای زیبا، آموزش زبان‌های خارجی، مهارت‌های گفتاری، انگیزه، مهارت‌های بینا فرهنگی.

۱. مقدمه

پرداختن به موضوع بهبود مهارت‌های گفتاری^۱ در آموزش زبان‌های خارجی موضوعی نسبتاً تکراری، اما بسیار حائز اهمیت است. به‌ویژه، وقتی زبان‌آموز در کلاس با موضوعی روبه‌رو می‌شود که انگیزه ابراز وجود و اظهارنظر درباره آن را ندارد، این قضیه می‌تواند در روند آموزش ایجاد اختلال کند. به‌عکس، زمانی که یادگیرنده توانسته باشد با موضوع ارتباط خوبی برقرار کند و از لحاظ احساسی کشش و انگیزه لازم برای حرف زدن را داشته باشد، واکنش خاصی را از خود بروز می‌دهد که تأثیر مستقیم آن روی مهارت‌های گفتاری به‌طور معناداری مشهود خواهد بود. ترغیب زبان‌آموز به صحبت کردن همیشه کار دشواری بوده است. به‌وسیله هنر در آموزش می‌توان تا حدی شیوه نگارش به مسائل و موضوعات تکراری در کلاس درس را تغییر داد و شرایط تفکر و تعامل خلاقانه در کلاس درس را ایجاد کرد. درواقع هنر، به‌مثابه انگیزه‌ای بیرونی نوعی محرک به‌شمار می‌آید که از راه غلیان احساس در وجود فراگیران زمینه رشد و ارتقای مهارت‌های گفتاری را فراهم می‌کند. گویی، اثر هنری رسانه‌ای باشد که به‌عنوان یک منبع اصلی برای پیش‌برد هدف‌های آموزشی مورد استفاده قرار می‌گیرد. حال، بنابر اهمیت این قضیه پرسش اصلی که در اینجا مطرح می‌شود این است که چگونه می‌توان فکر به‌کارگیری هنر در آموزش زبان را عملی کرد؟ از چه رویکرد و شیوه‌های آموزشی می‌توان در مسیر رسیدن به اهداف آموزشی با هنر بهره جست؟ و همچنین بدانیم، عوامل اصلی که مانع بهبود مهارت‌های گفتاری در آموزش می‌شوند، چه هستند و چگونه می‌توان از طریق هنر در آموزش از بروز این مشکلات جلوگیری کرد؟

فرضیه‌های تحقیق عبارت‌اند از:

- به‌وسیله هنر در آموزش می‌توان به استفاده مؤثر از ذخیره واژگان و دانش دستوری کمک کرد.
- هنر به‌عنوان رسانه‌ای تصویری، تأثیر بسزایی در بهبود مهارت‌های گفتاری زبان‌آموزان دارد.

به‌منظور بررسی فرضیه‌های نام‌برده، علاوه بر مطالعات کتابخانه‌ای، از روش‌های میدانی برای جمع‌آوری داده‌ها با کمک گروه کنترل استفاده می‌شود. به‌دلیل کمبود مواد آموزشی در

این حوزه طرح آموزشی توسط محقق آماده و در کلاس درس آنلاین برای زبانآموزان سطح B1 اجرا می‌شود. داده‌ها ضبط و با کمک معیارهای آزمون بین‌المللی «زبان آلمانی برای مهاجران» تحلیل و گزارش خواهد شد.

۲. پیشینه تحقیق

سخن اصلی این پژوهش، بررسی نقش هنر در آموزش زبان‌های خارجی است و تاکنون تحقیقات متعددی روی آن انجام شده است. ازجمله لی^۲ و کامپلمان^۳ در پژوهش‌های خود دربارهٔ چگونگی استفاده از هنر در آموزش زبان آلمانی، ضمن تبیین مزیت‌های خاص استفاده از هنرهای زیبا در آموزش و نقش کم‌نظیر آثار هنری برای افزایش انگیزه و مهارت‌های گفتاری فراگیران، کلاس درس را به محلی برای ارتباط دوطرفه میان هنر و زبان تشبیه می‌کنند که در آن هنر تنها یک ابزار کمک‌رسانی برای پیش‌برد برنامه‌های آموزشی نیست، بلکه خود واسطی مهم، شامل محتوای یادگیری است که زبان‌آموز می‌تواند از طریق آن بین جریان یادگیری و دانش و تجربیات قبلی خود از زندگی پلی برقرار کند تا بتواند با دیگر فراگیران وارد تعامل شود (Kampelmann, 1999, p. 9; Lay, 2014, p. 280). به نظر ویکه^۴، به‌کارگیری هنرهای زیبا در آموزش کمک می‌کند تا زبان‌آموزان با دیگر جنبه‌های تعلیمی یا زیباشناختی و نیز پاره‌ای مفاهیم تخصصی زبان مأنوس شوند و از آن‌ها استفاده کنند (Wicke, 2019, p. 328). هوبر^۵ هم عقیده دارد با به‌کارگیری هنر در آموزش می‌توان تا حد زیادی از ترس یا استرس غالب بر کلاس کاست و در اصلاح این تصور اشتباه که تسلط به یک زبان خارجی معادل یادگیری صرف دانش دستوری و لغوی است، مؤثر واقع شد (Huber, 2005, p. 3). همچنین، هوبر بر نقش انگیزشی هنر در آموزش صحنه می‌گذارد. درواقع هنر دربرگیرندهٔ گستره‌ای عظیم از موضوعات و مسائلی است که می‌تواند با توسعهٔ بصیرت به مهارت‌های زبانی فراگیران معانی ژرف‌تری ببخشد. هوبر در مطالعات خود دربارهٔ نقش مؤثر هنر در آموزش نشان داد چگونه می‌توان از غلیان احساسات زبان‌آموز که در ارتباط با هنر به‌وجود می‌آید، در راستای تقویت و بهبود مهارت‌های گفتاری به‌خوبی استفاده کرد. انسان موجودی احساسی است و مایل است احساسات و افکار خود را، به‌خصوص وقتی در معرض مشاهدهٔ آثار هنری قرار می‌گیرد، بیان

کند. اثرهای هنری همچون محرکی بر رفتار زبان‌آموز تأثیر می‌گذارند و او را به بیان احساسات و عواطف، چه بسا به زبان بیگانه وادار می‌کنند: زبان‌آموز اثر هنری را می‌بیند، احساسات در او برانگیخته می‌شوند و نیروی تخیل و انگیزه در او فعال می‌شوند، طوری که تمایل دارد نظر خود را اعلام کند (Huber, 2005, p. 2). در همین راستا، لی نیز معتقد است، تنها با تشویق خلاقیت و تخیل است که زبان‌آموزان می‌توانند از توانایی خود برای «صحبت کردن» درباره آنچه می‌بینند و حس می‌کنند، حداکثر استفاده را ببرند و احساسات خود را به‌صورت کلامی منتقل و افکار خود را بیان کنند و هنر به‌عنوان رسانه‌ای تصویری تأثیر چشمگیری در رسیدن به این مهم دارد (Lay, 2014, p. 280)، به این صورت که زبان‌آموز پس از رویارویی با اثر هنری در پی کشف ماجرا جهان خیالی خود را رقم می‌زند. وقتی معلم از او درباره یک اثر هنری سؤال می‌کند، می‌خواهد نظر خود را که درحقیقت انعکاسی از افکار و احساسات تحلیلی اوست، بیان کند (Gehring, 2017, p. 9). علاوه بر این، گرینگ^۲ در مطالعات خود به بررسی و معرفی نقش مؤثر هنر در ارتقای مهارت‌های بینا فرهنگی پرداخته است. آنچه فراگیران می‌بینند، می‌شنوند و درک می‌کنند، تاحد زیادی وابسته به خاستگاه فرهنگی و اجتماعی است که در آن رشد و پرورش یافته‌اند. یعنی معلم اثر هنری را نمایش می‌دهد. فراگیران تحت تأثیر محیطی که در آن پرورش یافته‌اند، اثر هنری را ارزیابی و نظرات خود را اعلام می‌کنند. در اینجا زبان‌آموز با فرایندهای مختلف اعلام‌نظر آشنا می‌شود و درک می‌کند که متأثر از پیشینه اجتماعی - فرهنگی تداعی معانی با هر «چیز» به‌ظاهر ساده در هر فرهنگ متفاوت از دیگری است. در اینجا منظور از اختلاف‌نظر و تداعی معنی، «قضاوت» براساس معیارهای «درست» یا «غلط» نیست، بلکه بیشتر نشان دادن اشتیاق به سایر دیدگاه‌هاست. به تعبیر دیگر، هر فرد می‌تواند در آن واحد دیدگاه خود را داشته باشد و از سوی دیگر با دقت به نظرات دیگران گوش بدهد تا بلکه بتواند به نگرشی نو درباره خود و شیوه تفکرش و نیز پاره‌ای از ارزش‌های فرهنگی درباره زبان مقصد دست یابد (Gehring, 2017, p. 20).

با درنظر داشتن تمام دیدگاه‌ها در تحقیقات نامبرده، پژوهشگر سعی دارد در این مطالعه به اثربخشی راهکارهای استفاده از هنرهای زیبا بر بهبود مهارت‌های گفتاری زبان‌آموزان بزرگسال بپردازد و در سنجش این راهکارها وجوه و عوامل اثرگذار (دانش دستوری و

واژگان) را معرفی کند و مورد ارزیابی قرار دهد.

۳. مبانی نظری

«صحبت کردن» یکی از مهارت‌های چالش‌برانگیز زبان خارجی است (نک: رودمجنی و قبول، ۱۳۹۹، ص. ۱۸۶). اگرچه، هر چهار مهارت «شنیدن و گفتن، خواندن و نوشتن» در نوع خود بسیار حائز اهمیت هستند و همواره در کنار یکدیگر ظاهر می‌شوند، اما «صحبت کردن»، به‌ویژه وقتی به دنبال روشی برای بالابردن کیفیت آموزش زبان‌های خارجی هستیم، به‌عنوان ضرورتی اجتناب‌ناپذیر در میان مهارت‌های زبانی شناخته می‌شود (Gorskih, 2009, p. 2). ظاهراً بسیاری از فراگیران طی دوران تحصیل در مدرسه یا دانشگاه به الزامات آموزشی در مهارت‌های «نوشتن، خواندن و گوش دادن» دست می‌یابند، درحالی که «صحبت کردن» به‌عنوان یک مهارت بسیار قابل‌توجه، هنوز هم خیلی جدی گرفته نمی‌شود (Fischer, 2005, p. 31). «صحبت کردن» تنها مهارتی است که زبان‌آموز را از جنبه‌های مختلف موردآزمایش قرار می‌دهد. برای مثال، او باید بتواند در پاسخ به آنچه شنیده و فهمیده است، جملات معنادار درستی بسازد و هم‌زمان باعث ایجاد واکنش در شخص مقابل شود. در این‌جا، همه توانایی‌های یادگیرنده به‌صورت هم‌زمان مورد استفاده قرار می‌گیرد و هیچ کس قادر نیست به او کمک کند تا افکار خود را در یک لحظه نظم بخشد و آن‌ها را بیان کند (Gorskih, 2009, p. 2). عمده‌ترین مشکلاتی که ممکن است «صحبت کردن» به زبان خارجی را تا حد زیادی تحت تأثیر خود قرار دهند، عبارت‌اند از کمبود ذخیره واژگان و دانش دستوری. مثلاً، گاهی هنگام حرف زدن یا جمله‌سازی واژه موردنظر به ذهنمان نمی‌رسد و سعی می‌کنیم دنبال کلمه هم‌معنی یا ترکیب مشابه بگردیم. گاهی مجبور می‌شویم، جمله را از نو آغاز کنیم و یا از فرط فشار و نگرانی که شنونده ممکن است بی‌طاقت شده باشد، از کلام خود به‌کل پشیمان می‌شویم (Schatz, 2006, p. 56). جای تردید نیست که هیچ چیز به اندازه تلاش به‌منظور یافتن واژه‌هایی که برای ترجمه افکار ما به زبان خارجی کاملاً ضروری هستند، مانع از حرف زدن به‌شکل سلیس و روان نمی‌شود. بنابراین، باید واژگانی را که به‌صورت فعال^۷ در دسترس ما قرار دارند، به‌عنوان یکی از مهم‌ترین پیش‌نیازهای بهبود

مهارت‌های گفتاری در نظر گرفت (Schatz, 2006, p. 56). البته، به‌منظور سلیس حرف‌زدن تنها دسترسی به ذخیره‌ و اژگان غنی کافی نیست، بلکه داشتن دانش دستوری نیز بسیار مهم است و یادگیرنده باید قادر باشد، حین حرف‌زدن قواعد دستوری را درست به‌کار ببندد، زیرا در صورت به‌وجود آمدن مکث‌های طولانی به‌علت ندانستن چگونگی استفاده از دانش دستوری، وضعیت مکالمه دچار اختلال می‌شود. تنها با یادگیری قواعد و به‌کار بستن آن‌ها است که می‌توان زبان را از نظر دستوری درست مورد استفاده قرار داد (Tsetskhladze, 2016, p. 35). از طرف دیگر، نتایج مطالعات کیفی در بین دانشجویان ایتالیایی زبان رشته «آموزش آلمانی به غیرآلمانی‌زبان‌ها» نشان دادند که در کنار موارد نامبرده، نداشتن محرک و انگیزه کافی در بسیاری از کلاس‌ها تأثیرات منفی روی مهارت‌های گفتاری فراگیران زبان آلمانی داشته است (Fischer, 2005, p. 31). تمرکز و انگیزه در ارتباطی تنگاتنگ با یکدیگر قرار دارند. توجه، توانایی تمرکز برای مدت زمانی مشخص روی یک کار یا موضوع خاص است و حفظ این توانایی بیش از همه در گرو پرورش انگیزه در آموزش، مثلاً از طریق رفتار و خلق و خوی معلم، جو کلاس و جذابیت موضوعات گفت‌وگوست (Günther, 2009, p. 13). بنابراین، می‌توان نتیجه گرفت که نداشتن انگیزه تأثیر مستقیم روی عدم توانایی تمرکز و کاهش کیفیت مهارت‌های گفتاری دارد. در اینجا این سؤال مطرح می‌شود که چگونه می‌توان به پرورش انگیزه کمک کرد و هم‌زمان نگاهی عمیق به مشکل کمبود ذخیره‌ و اژگان فعال و دانش دستوری با هدف بهبود مهارت‌های گفتاری در آموزش زبان داشت. در اینجا می‌توان به موضوع هنر در آموزش اشاره کرد.

فرضیه پژوهش که استفاده از هنرهای زیبا در آموزش موجب ارتقای مهارت‌های گفتاری می‌شود، سال‌ها توسط عده‌ای رد می‌شد. بسیاری معتقد بودند که انسان فقط می‌تواند جهان را از طریق زبان تعریف و درک کند. نگاهی گذرا به کتاب‌های درسی بیانگر این حقیقت است که تا مدت‌ها از هنر تنها به‌عنوان وسیله‌ای برای پاره‌ای توضیحات معنایی، تجسم‌سازی درباره ساختارهای زبانی یا تزیین در کنار یک متن با موضوعی خاص استفاده می‌شده است و به‌ندرت شاهد تلفیق میان رشته‌ای هنر و زبان در کتاب‌های آموزشی بوده‌ایم (Lay, 2014, p. 279). برخی پژوهشگران این تلفیق را بی‌معنا دانستند و بر این باور بودند که به‌کارگیری هنر در آموزش نه‌تنها موجب کاهش اصالت است، بلکه حتی می‌تواند به وسیله‌ای برای

رسیدن به بعضی اهداف مشکوک و سوءاستفاده در آموزش تبدیل شود، با این استدلال که انجام فعالیت‌هایی چون نقاشی یا کاردستی در کلاس تنها وقت‌گذرانی به حساب می‌آیند و هنر و آموزش درحقیقت دو جهان مختلف و جدا از یکدیگر هستند (Wicke, 2004, p. 112). نخستین بحث‌ها درباره به‌کارگیری هنرهای زیبا در آموزش زبان هم‌زمان با ارائه طرح درس عمل‌گرا^۱ مطرح شد، با این هدف که استفاده از الگوهای تصویری هنری می‌تواند گامی بلند در مسیر کسب مهارت‌های گفتاری، ارتباطی و بینا فرهنگی زبان‌آموزان باشد (Gehring, 2017 & Huber, 2005 & Lay, 2014). همچنین، به‌دنبال شکل‌گیری رویکرد «کاربردی-کارکردی»^۲ (Neuner & Hunfeld, 1993, p. 88) و هم‌زمان رشد و پیشرفت‌های وسیع در حوزه رسانه‌سازی، یادگیری و آموزش زبان‌های خارجی وارد مرحله جدیدی شد. در این دوره بحث‌های اولیه درمورد استفاده از رسانه، تنوع شیوه‌ها و تلفیق زبان و رسانه در آموزش با هدف ارتقای مهارت‌های زبانی و استقلال فراگیران در آموزش مطرح شدند (Kampelmann, 1999, p. 8). بنابراین، تصادفی نیست که بعد از آن شاهد پشتیبانی روزافزون آموزش از فناوری‌های جدید با تکنیک‌های یادگیری «تصویری» بوده‌ایم. امروزه استفاده از رسانه‌های تصویری مثل عکس، تلویزیون و فیلم کمکی بزرگ در مسیر درک بهتر مفاهیم شنیداری در کلاس‌های درس به‌شمار می‌آید و استفاده از تصاویر به‌طور فزاینده‌ای به منبع اصلی کسب اطلاعات در کنار متن‌ها تبدیل شده است (Huber, 2005, p. 1).

۴. چگونگی به‌کارگیری هنر در آموزش

نخستین گام برای استفاده از تصاویر هنری در یادگیری زبان انتخاب اثری مناسب است که تاحد زیادی با معیارهای آموزشی مطابقت داشته باشد. برای این منظور می‌توان به «کاتالوگ معیارها» مراجعه کرد که برای آموزش زبان طراحی و مورد استفاده قرار می‌گیرد. این معیارها براساس میزان اهمیت به‌صورت زیر طبقه‌بندی شده‌اند:

۱. گروه آموزشی (مبتدی، پیشرفته، بزرگسال، نوجوان و غیره)؛
۲. تصویر هنری باید انگیزشی و محرک جریان ارتباطی میان معلم و زبان‌آموز باشد، یعنی ازیک‌سو به‌راحتی قابل فهم و ازسوی دیگر چالش برانگیز باشد (Kampelmann, 1999, p. 236).

۳. اصالت‌گرایی^{۱۰}: عکس یا تصویر باید انعکاسی از واقعیت‌های اجتماعی - فرهنگی یا تاریخی جامعه مقصد باشد (Kampelmann, 1999, p. 236).

۴. توصیف روایی: مهم است که تصویر دربرگیرنده افراد، وقایع، اشیا و پدیده‌ها با صورتی روایی باشد تا زبان‌آموز بتواند خلاقانه درباره آن‌ها صحبت کند (Kampelmann, 1999, p. 236).

قدم بعدی پس از انتخاب الگوی هنری تهیه برنامه آموزشی است (Gaedtk-Eckardt, 2011, p. 24). مهم‌ترین سؤالاتی که در این زمینه مطرح می‌شوند، عبارت‌اند از:

- هدف‌های آموزشی کدام‌اند و از کدامین رویکردها و شیوه‌های آموزشی می‌توان به منظور رسیدن به این هدف‌ها بهره گرفت؟

- از چه محتوا و مواد آموزشی می‌توان حین نوشتن برنامه درسی برای مراحل مقدماتی بهره‌مند شد؟

- تا چه اندازه کار فردی یا گروهی توصیه می‌شود؟
- از چه وسایل و تجهیزاتی می‌توان استفاده کرد؟
- آیا معرفی واژگان تخصصی برای مهارت‌های زبان‌آموزی لازم است؟ (Gehring, 2017, p. 22)

به‌طور کلی کار با هنر به سه مرحله تقسیم می‌شود:

- قبل از مشاهده تصویر؛

- حین مشاهده تصویر؛

- پس از مشاهده تصویر (Lay, 2014, p. 284).

در این پژوهش تنها به معرفی آن دسته از راهکارهایی می‌پردازیم که در قسمت پژوهش‌های میدانی از آن استفاده شده است.

قبل از مشاهده تصویر در اینجا، فراگیران می‌توانند با کمک معلم به پاره‌ای اطلاعات کلی درباره هنرمند و آثارش دست یابند و هم‌زمان فرضیه‌ها و برداشت‌های شخصی خود را با یکدیگر به اشتراک بگذارند (Lay, 2014, p. 286).

حین مشاهده تصویر گام نخست و ضروری در این مرحله پدیدآوردن شرایطی به‌منظور

جمع‌آوری واژگان و عبارت‌های مؤثر زبانی برای توصیف تصویر و ایجاد خط فکری در ذهن فراگیران برای شرح روایی درباره زندگی گذشته، حال و آینده خود است. یک روش ساده برای این منظور استفاده از جدول برای دسته‌بندی واژگان، جمله‌ها و ایده‌های اولیه در رابطه با تصویر است. شیوه مرسوم دیگر برای این کار استفاده از بارش فکری^{۱۱} است (Wicke, 2006, p. 15). هرچه تعداد ایده‌هایی که در رابطه با به یک اثر هنری به وجود می‌آید، بیشتر باشد، رسیدن به یک خط فکری منسجم و صحبت کردن درباره آن‌ها آسان‌تر است (Surkamp, 2017, p. 23).

پس از مشاهده تصویر در این مرحله تلاش می‌شود تا زبان آموز بتواند به سؤالات کلیدی درباره اثر هنری پاسخ بدهد و هم‌زمان درباره تجربیات شخصی خود آزادانه صحبت کند. سؤالاتی نظیر:

- چه چیزهایی را در تصویر مشاهده می‌کنید؟
- تصویر چه موقعیتی را نشان می‌دهد؟
- توضیح دهید: چه تجربیات مشابهی مرتبط با جزئیات و جریان‌های داخل تصویر در زندگی خود داشته‌اید؟ (Der Deutsch-Test für Zuwanderer B1, 2009, p. 22)

۵. پژوهش‌های میدانی

۵-۱. جامعه آماری

مطالعه حاضر از حیث روش پیش‌مطالعه‌ای^{۱۲} و طرح پیش‌آزمون^{۱۳} - پس‌آزمون^{۱۴} با گروه کنترل است. جامعه پژوهش شامل زبان‌آموزان بزرگسال سطح B1 بوده است. به این صورت که، پس از اعلان عمومی از تمامی زبان‌آموزان دوره B1 دعوت به عمل آمد تا در دوره یادگیری زبان آلمانی با هنر شرکت کنند. به این ترتیب ۲۹ نفر شرکت‌کننده در طرح آموزشی و ۱۱ نفر گروه کنترل برای شرکت در طرح پیش‌آزمون - پس‌آزمون داوطلب شدند.

۲.۵. ابزار تحقیق

در این تحقیق از تصاویر هنری به‌عنوان رسانه تصویری استفاده شد. تصاویر براساس استانداردهای منطبق با «کاتالوگ معیارها» انتخاب شدند: به‌راحتی قابل‌فهم بودند و در عین حال این فرصت را در اختیار زبان‌آموز قرار می‌دادند که بتواند خلاقانه شرحی روایی از گذشته، حال یا آینده خود داشته باشد. همچنین، به‌منظور سنجش مهارت‌های گفتاری از سؤالات شفاهی آزمون «زبان آلمانی برای مهاجران»^{۱۵} برای سطح B1 استفاده شد. «زبان آلمانی برای مهاجران» آزمونی برای سنجش مهارت‌های عمومی خواندن، گوش‌دادن، نوشتن و صحبت‌کردن فراگیرانی است که در کلاس‌های آمادگی برای سازگاری با محیط^{۱۶} در کشور آلمان شرکت کرده‌اند. علت استفاده از این آزمون به‌کارگیری تصاویر برای توصیف و تبادل نظر با یکدیگر در رابطه با موضوعی مشخص از زندگی روزمره بوده است. همچنین، برای بررسی فرضیه‌های تحقیق و رسیدن به نتایج پیش و پس - آزمون از برگه‌های ارزشیابی مهارت‌های گفتاری برای سطح B1 همین آزمون استفاده شد.

Inhaltliche Angemessenheit I Aufgabenbewältigung						
	B1		A2		A1	0
	gut erfüllt	erfüllt	gut erfüllt	erfüllt	erfüllt	
Teil 1A	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Teil 1B	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Teil 2A	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Teil 2B	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Teil 3	☐	☐	☐	☐	☐	☐

Sprachliche Angemessenheit (Teil 1-3)						
	B1		A2		A1	0
	gut erfüllt	erfüllt	gut erfüllt	erfüllt	erfüllt	
II Aussprache/Intonation	☐	☐	☐	☐	☐	☐
III Flüssigkeit	☐	☐	☐	☐	☐	☐
IV Korrektheit	☐	☐	☐	☐	☐	☐
V Wortschatz	☐	☐	☐	☐	☐	☐

تصویر ۱: برگه ارزشیابی مهارت‌های زبانی آزمون «زبان آلمانی برای مهاجران» (2009)

Figure 1: Evaluation form of the German test for immigrants (2009)

تمام معیارهای برگه ارزشیابی متناسب با اصول «چارچوب مرجع مشترک اروپایی برای زبان‌ها»^{۱۷} تنظیم و معرفی شده‌اند. این معیارها را می‌توان از دو حیث تناسب محتوایی و تناسب زبانی به دو بخش تقسیم کرد:

۱. تناسب محتوایی:

➤ زبان‌آموز می‌تواند به همه سؤالات به شکلی متناسب پاسخ بدهد، درباره محتوای اصلی تصویر و جزئیات مربوط به آن به خوبی صحبت کند و همچنین تجربیات شخصی خود در رابطه با موضوع عکس را با نفر مقابل خود در میان بگذارد.

۲. تناسب زبانی:

➤ تلفظ: به راحتی قابل‌فهم باشد. حتی اگر فرد لهجه خارجی داشته باشد یا گاهی اوقات چیزی را اشتباه تلفظ کند.

➤ سلیس و روان صحبت کردن: زبان‌آموز می‌تواند بدون مشکل خاصی منظور خودش را بیان کند، اگرچه حین بیان عبارات دستوری یا انتخاب واژگان شاهد وقفه‌های بارز از او باشیم، به‌ویژه زمانی که مدت زمان نسبتاً طولانی صحبت می‌کند.

➤ درستی (به‌لحاظ دستوری): زبان‌آموز می‌تواند در موقعیت‌های آشنا علی‌رغم تأثیرات بارز زبان مادری بر زبان خارجی منظور خودش را به‌خوبی بیان کند.

➤ واژگان: زبان‌آموز از دایره واژگان پایه و کافی برخوردار است و می‌تواند با کمک آن‌ها در موقعیت‌های روزمره منظور خود را به‌خوبی بیان کند.

۳-۵. روش اجرا

در این تحقیق، تمرکز اصلی بر روی مهارت صحبت‌کردن بود. این مطالعه در چهار جلسه نود دقیقه‌ای با هدف بهبود مهارت‌های گفتاری با هنر انجام شد. برای تعیین پیشرفت زبان‌آموزان از یک پیش - آزمون و یک پس - آزمون استفاده شد. سپس نتایج جمع‌آوری و مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفتند.

جلسه اول

در ابتدای پژوهش، یک امتحان شفاهی برگزار شد. از مجموع ۲۹ زبان‌آموز، ۱۱ نفر در پیش

- آزمون شرکت کردند. گروه کنترل هیچ روش آموزشی خاصی برای پاسخ به سؤالات دریافت نکرد، بلکه شرکت‌کنندگان پس از دریافت تصویر، تنها ده دقیقه فرصت داشتند تا خود را برای پاسخ شفاهی به سؤالات زیر آماده کنند:

- چه چیزهایی را در تصویر مشاهده می‌کنید؟
 - تصویر چه موقعیتی را نشان می‌دهد؟
 - توضیح دهید: چه تجربیات مشابهی را با جریان‌های داخل تصویر پشت سر گذاشته‌اید؟
- تصویر انتخاب‌شده متعلق به هنرمند اتریشی فردیناند گئورگ والدمولر (1860) بود.



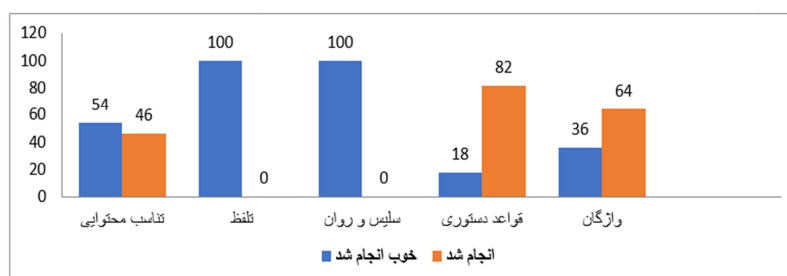
تصویر ۲: فردیناند گئورگ والدمولر: خوشبختی مادر، ۱۸۶۰، رنگ روغن روی چوب، موزه وین

Figure 2: Ferdinand Georg Waldmüller: Mother's Happiness, 1860, Oil on Wood, Vienna Museum

- پس از آن هر یازده نفر به سؤالات شفاهی پاسخ دادند، نتایج جمع‌آوری و براساس معیارهای آزمون «آلمانی برای مهاجران» طبقه‌بندی و موردتجزیه و تحلیل قرار گرفتند:
- تناسب محتوایی (پاسخ مناسب به سؤالات، توصیف همراه با جزئیات، گزارش دربارهٔ

تجربیات شخصی)

- تناسب زبانی (تلفظ، سلیس و روان صحبت کردن، درستی به‌لحاظ دستوری، واژگان)
- نتایج آماری پیش - آزمون همراه با دسته‌بندی اطلاعات براساس معیارهای «خوب انجام شد» و «انجام شد» صورت پذیرفت:



نمودار ۱: نتایج آمار توصیفی پیش‌آزمون

Table 1: Descriptive statistics for pretest

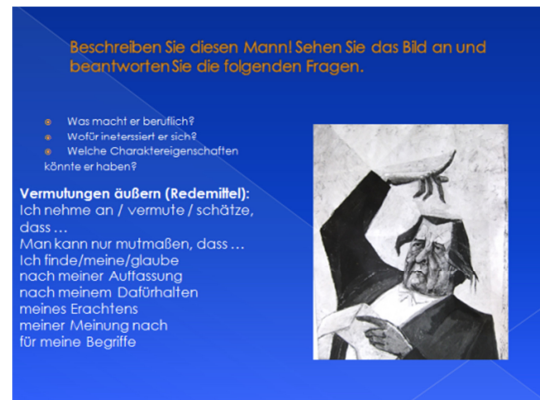
طبق معیارها، هیچ کدام از فراگیران مشکلات تلفظی خاصی، طوری که قابل‌فهم نباشند، نداشتند. مشاهدات اولیه بیشترین تفاوت‌ها را در زمینه به‌کارگیری قواعد دستوری، واژگان و تناسب محتوایی نشان دادند. به‌ویژه درمورد «واژگان» و «قواعد دستوری»، «انجام شد» در فاصله معناداری با «خوب انجام شد» قرار دارد.

جلسه دوم

پس از برگزاری آزمون، اجرای طرح آموزشی شروع شد و تا دو جلسه که هر کدام نود دقیقه به طول انجامید، ادامه داشت. فراگیران در گروه کنترل راهکارهایی براساس رویکرد آموزشی کاربردی - کارکردی^{۱۸} دریافت می‌کردند. در اجرای این تحقیق معلم از یک طرح آموزشی ۲۸ صفحه‌ای با هدف تقویت مهارت صحبت کردن استفاده کرد. الگوی موردقبول برای عملی‌کردن این هدف، طرحی چند صفحه‌ای از انتشارات «کلت»^{۱۹} بود که پیش از این به‌منظور آموزش زبان آلمانی با هنرهای زیبا در اختیار آموزگاران زبان آلمانی قرار گرفته بود،

با سؤالاتی نظیر: چگونه تصاویر را به زبان آلمانی توصیف کنیم؟ چه عبارتهای زبانی مؤثری برای تصاویر باید در اختیار فراگیران قرار گیرند؟ چگونه از تصاویر هنری برای آمادگی زبان‌آموزان جهت شرکت در آزمون‌های بین‌المللی استفاده کنیم؟ (Grosser, 2018, p. 2).

ابتدای جلسه، معلم تصویر هنری از هنرمند اتریشی، آلبرت پاریس گوترزلو^۳ را در اختیار فراگیران گذاشت. سپس با معرفی عبارتهای زبانی مؤثر به شرکت‌کنندگان آموزش داد، چگونه حدس و گمان‌های خود را درباره‌ی شغل، علایق و ویژگی‌های شخصیتی فرد حاضر در تصویر به زبان آلمانی بیان کنند. در ده دقیقه بعدی، فراگیران گروه‌بندی شدند و از آن خواسته شد در گروه‌ها به تعامل و گفت‌وگو درباره‌ی تصویر بپردازند. پس از آن معلم شرایط را فراهم کرد تا زبان‌آموزان نظرات خود را به‌صورت شفاهی اعلام کنند و منطبق با عملکرد آن‌ها بازخورد خود را بیان کرد.



تصویر ۳: تصویر هنری از هنرمند اتریشی، آلبرت پاریس گوترزلو

Figure 3: painting by Austrian artist Albert Paris Guetersloh

پس از معرفی هنرمند، معلم تصویری تارشده از یکی از آثار همان هنرمند را در اختیار فراگیران گذاشت و از آن‌ها خواست که در گروه‌های دو الی تا نفره درباره‌ی همه‌ی چیزهایی که احتمالاً در تصویر وجود دارند با یکدیگر بحث و تبادل‌نظر کنند. همچنین، معلم با سرزدن به گروه‌ها به زبان‌آموزان درمورد به‌کارگیری عبارتهای زبانی مؤثر کمک‌های فردی و

جمله‌بندی‌های آن‌ها را به‌لحاظ دستوری و واژگانی اصلاح کرد.

Aufgabe 1: Betrachten Sie das verschwommene Bild von Albert Paris Gütersloh. Können Sie herausfinden, was Albert Paris Gütersloh gemalt hat. Achten Sie auf die Farben und Pinselstrich.

Art des Bildes

- das Foto
- das Gemälde
- der Cartoon
- die Zeichnung

Was ist auf dem Foto?
(Menschen/Gegenstände)

- Auf dem Foto kann man sehen.
- Auf dem Foto ist zu sehen.



تصویر ۴: تصویر تارشده از هنرمند همراه با عبارات زبانی

Figure 4: The blurred picture with examples of sentences

در ادامه تصویر اصلی در کلاس نمایش داده شد تا فراگیران بتوانند حدسیات خود را با تصویر اصلی مقایسه کنند. سپس معلم در رابطه با عملکرد گروه‌ها آن‌ها را تأیید، تحسین یا اصلاح کرد.

Aufgabe 2: Präsentation des Originals.

- Betrachten Sie jetzt das Originalbild „The Vienna“ und überprüfen Sie Ihre Vermutungen.



تصویر ۵: تصویر اصلی

Figure 5: Original picture

همچنین، در این جلسه معلم روی به‌کارگیری عبارتهای زبانی و نقش مؤثر آنها در اصلاح ایرادهای دستوری تأکید کرد و سعی بر آن داشت تا فراگیران را با اشاره به وضعیت فعل در جمله متوجه حالت‌های فاعلی و مفعولی اسامی کند (مثال: در جمله Auf dem Foto kann man sehen dem Foto ist zu sehen. درحالی که در جمله Auf dem Foto ist zu sehen. وجود فعل مشابه نقش فاعلی را می‌گیرد).

جلسه سوم

اگرچه هدف و نحوه اجرای فعالیت‌ها در هر دو جلسه یکی بودند، ولی در هر جلسه روی بُعد متفاوتی از مهارت صحبت‌کردن کار شد. در جلسه سوم شرکت‌کنندگان ابتدا کار گروهی کردند. پیش از گروه‌بندی، از فراگیران خواسته شد تا در گروه‌ها با استفاده از واژه‌نامه، ترجیحاً یک‌زبانه (آلمانی به آلمانی) - نسبت به گردآوری واژگان موردنظر فعالیت کنند، به این معنا که برای هر شیء - یا افراد - موجود در تصویر تعدادی صفت‌های متناسب را نام ببرند و درمورد تأثیراتی که هر شیء خاص بر آنها می‌گذارد، با یکدیگر گفت‌وگو کنند. در اینجا نیز معلم با سرزدن به گروه‌ها به زبان‌آموزان در اصلاح ایرادهای دستوری و واژگان کمک‌های فردی کرد. در ادامه، زبان‌آموزان در کلاس جدول گردآوری واژگان را با کمک معلم تکمیل کرد و جملات و عبارتهای مؤثر برای توصیف تصویر به زبان آلمانی در اختیارشان قرار گرفت.

Gegenstand	passende Adjektive	Wirkung
das Zimmer	• großes • klein • geräumig • hell • freundlich • ...	Durch die graue Farbe der Wände wirkt das Zimmer sehr kalt. Die klassisch-schicke Dekoration signalisiert, dass die Menschen auf dem Bild von der Oberschicht kommen.
das Fenster		
die Bilder		
die Lampe		
der Klavier		
die Frau		
der Mann		
der Teppich		

تصویر ۶: جدول گردآوری واژگان و جملات مؤثر

Figure 6: Table of the effective words and phrases



تصویر ۷: عبارتهای مؤثر به زبان آلمانی برای توصیف افراد و اشیا در تصویر
Figure 7: Effective phrases in German to describe people and objects in the image

بعد از ۴۵ دقیق کار گروهی و کلاسی به فراگیران ده دقیقه زمان داده شد تا با کمک اطلاعات گردآوری شده از کار گروهی و کلاسی به سؤالات آزمون «آلمانی برای مهاجران»، که در آن عکس تمرین با اثر هنری هنرمند اتریشی جایگزین شده بود، پاسخ بدهند و در انتها هر کدام، داوطلبانه به مدت دو تا سه دقیقه پاسخهای خود را به زبان آلمانی ارائه کنند. در اینجا نیز، معلم جملات آنها را به لحاظ دستوری و انتخاب واژه تأیید، تحسین یا اصلاح کرد.

جلسه چهارم

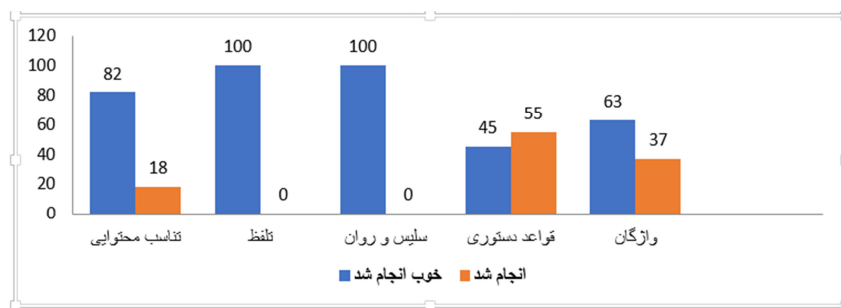
پس از دو جلسه، پس آزمون برگزار شد و یازده نفر گروه کنترل، هر کدام به مدت دو الی سه دقیقه صحبت کردند. این بار نیز همچون جلسه اول، گروه کنترل هیچ راهنمایی آموزشی خاصی دریافت نکرد، بلکه هر شرکت کننده پس از ده دقیقه زمان برای آمادگی، سؤالات را به صورت شفاهی پاسخ داد:

- چه چیزهایی را در تصویر مشاهده می کنید؟
- تصویر چه موقعیتی را نشان می دهد؟
- توضیح دهید: چه تجربیات مشابهی را با جریان های داخل تصویر پشت سر گذاشته اید؟



تصویر ۸: یوهان ماتئاس رانفتل: در مهد کودک، ۱۸۳۲، رنگ روغن روی چوب، موزه وین
Figure 8: Johann Matthias Ranftl, In Kindergarten, 1832, oil on wood, Vienna Museum

نتایج پس‌آزمون با کمک برگه‌های ارزشیابی مهارت‌های گفتاری امتحان «آلمانی برای مهاجران» تحلیل و بر اساس معیارهای «خوب انجام شد» و «انجام شد» دسته‌بندی شدند:



نمودار ۲: نتایج آمار توصیفی پس‌آزمون
Chart 2: Descriptive statistics for posttest

۴-۵. نتایج

نتایج حاکی از آنند که هیچ کدام از فراگیران گروه کنترل در هر دو مرحله پیش و پس‌آزمون مشکلات تلفظی خاصی نداشتند. از سوی دیگر، بیش از ۳۰ درصد از زبان‌آموزان رشد مثبتی در زمینه پرداختن به تناسب محتوایی نشان دادند، طوری که همگی توانستند درباره جزئیات

تصویر، موقعیت و تجربیات فردی خود به‌خوبی صحبت کنند (پیش‌آزمون ۵۴ درصد و پس‌آزمون ۸۲٪). طبق آمار، گروه کنترل در پس‌آزمون در زمینه استفاده از واژگان با اختلاف معناداری بهتر عمل کرده است. این امر به‌تنهایی، نشان‌دهنده تأثیر مؤثر استفاده از هنر در بهبود مهارت‌های گفتاری است (پیش‌آزمون ۳۶ درصد و پس‌آزمون ۶۳ درصد). همچنین، بسیاری از زبان‌آموزان تحت‌تأثیر استفاده از عبارات‌های زبانی و آموزش‌های معلم رشد چشمگیری را حین استفاده از قواعد دستوری نسبت به نتایج پیش‌آزمون نشان دادند (پیش‌آزمون ۱۸ درصد و پس‌آزمون ۴۵ درصد).

۶. نتیجه

مقاله حاضر تلاشی بود در راستای پرداختن به نقش هنرهای زیبا در بهبود مهارت‌های گفتاری زبان‌آموزان بزرگسال. پس از پرداختن به چرایی و چگونگی به‌کارگیری هنر در آموزش، یک پیش‌آزمون و پس‌آزمون همراه با اجرای طرحی آموزشی با کمک اثر هنری از هنرمند اتریشی آلبرت پاریس گوترزولو برگزار شد. مهم‌ترین یافته‌های پژوهش عبارت‌اند از اینکه هنرهای زیبا در آموزش به‌خوبی می‌توانند به‌عنوان رسانه تصویری مؤثر موجب بهبود مهارت‌های گفتاری و زبانی شوند. نتایج همچنین نشان دادند که تصاویر هنری می‌توانند تا حد قابل‌توجهی برای یادگیری واژگان فعال و استفاده درست از دانش دستوری هنگام صحبت کردن مورد استفاده قرار گیرند. درنهایت می‌توان نتایج این پژوهش را چنین جمع‌بندی کرد که فرضیه نقش مؤثر هنر در بهبود مهارت‌های گفتاری و ارتباطی به‌خوبی قابل تأیید است و با توجه به این امر به‌کارگیری آن در آموزش زبان‌های خارجی توصیه می‌شود. گفتنی است که نتایج حاصل از این مقاله می‌توانند نه‌تنها برای فراگیران زبان آلمانی بلکه برای زبان‌آموزان دیگر زبان‌های خارجی نیز مفید باشند.

۷. پی‌نوشت‌ها

1. Speaking skills
2. Lay
3. Kampelmann
4. Wicke

5. Huber
6. Gehring
7. active
8. Task-based language learning
9. the pragmatic-functional concept
10. Authenticity
11. Brainstorming
12. prestudy
13. pretest
14. posttest
15. Deutsch-Test für Zuwanderer
16. Integration course
17. Common European Framework of Reference for Languages
18. Pragmatisch-funktionale Konzept
19. Klett
20. Albert Paris Gütersloh

۸. منابع

- رودمعجنی م. و، قبول، ۱ (۱۳۹۹). اعتبارسنجی معیارنمردهی مهارت صحبت کردن در آزمون جامع زبان فارسی فردوسی. *جستارهای زبانی*. ۱۱ (۴)، ۲۱۰-۱۸۳.

References

- German test for immigrants (2009). Model test, available at: https://www.telc.net/fileadmin/user_upload/dtz-uebungstest.pdf, last accessed on June 22, 2021.
- Fischer, S. (2005). Speech motivation and speech anxiety in DaF lessons, available at: <http://www.gfl-journal.de/3-2005/fischer.pdf>, last accessed on June 12, 2021.
- Eckardt, G., & Beatrice, D. (2011). *Becoming a teacher*. Münster: Lit.
- Gehring, W. (2017). *Teaching English with the Arts*. Bad Heilbrunn: Julius Klinkhardt.
- Gorskih, A. (2009). *The ability to speak in foreign language teaching*. Nordestedt: Grin Verlag.

- Grosser, R. (2018). The Viennese painter Gustav Klimt, available at: https://www.klett Sprachen.de/downloads/15428/Thema_5Fdes_5FMonats_5F1_2F2018_5FGustav_5FKlimt/pdf, last accessed on June 12, 2021.
- Günther, S. (2009). *Application of a training program to preschool children with poor concentration in connection with imaginative and sensory relaxation techniques*. Nordestedt: Grin Verlag.
- Huber, G. (2005). Learning German with fine arts?. In: Journal for Intercultural Foreign Language Teaching, 3/2005, available at: <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/viewFile/449/425>, last accessed on 23.03.18.
- Kampelmann, T. (1999). *Fine arts in foreign language teaching in upper secondary school. An approach to the integration of art in English teaching under cultural aspects and special consideration of India*. Dortmund: Inaugural dissertation at the Philosophical Faculty of the University of Dortmund.
- Lay, T. (2014). Art pictures in DaF / DaZ lessons - the portraits of the painter Gerhard Richter and his children Betty, Ella and Moritz. In: Bernstein N./Lerchner, C. (Ed.): *Aesthetic learning in DaF / DaZ lessons Literature - Theater - Fine arts - Music - Film*. Göttingen: Göttingen University Press, 279–297.
- Neuner, G., & Hunfeld, H. (1993). *Methods of Foreign Language Teaching. An Introduction*. Munich: Langenscheidt.
- Roudmajani1, M., & Ghabool, E. (2020): The validity of speaking scoring rubric in Ferdowsi Persian proficiency test. *Language Related Research*. 11(4), 183-210. [In Persian].
- Schatz, H. (2006). *Speaking skills*. Stuttgart: Langenscheidt.
- Surkamp, C. (2017). *Meztler Lexikon, foreign language didactics. Approaches, methods, basic terms*. Stuttgart: J.B. Slaughterer.
- Tsetsckhladze, N. (2016). *The imparting of the skill: speaking using the example of*

the textbook “Pluspunkt Deutsch B1”. M.A thesis. Vienna: University of Vienna.

- Wicke, R. (2004). *Active and creative learning: project-oriented language work in the classroom*. Munich: Hueber Verlag.
- Wicke, R. (2006). A tree is like a dream. In: Foreign language German. *Journal for the Practice of German Teaching*. Number 35, 14-23.
- Wicke, R. E. (2019). Art as a trigger for linguistic processes in DaF / DaZ lessons. In: *Journal for Intercultural Foreign Language Teaching*. 24 (2), 327-338.